

# SVALENE

Norsk forening for utviklingsarbeid



Bergen  
Mars 2018

Kjære medarbeidere:

Også i år kan vi med glede konstatere at 98 % av Svalenes innsamlede midler har gått til formålet. I årsberetningen som er vedlagt dette brevet, kan vi lese mer om hva pengene er brukt til. Vi synes også det er imponerende at én GOD norsk årslønn kan dekke alle driftsutgiftene til en skole med 150 elever og 15 ansatte! Jeg har nettopp kommet hjem fra et besøk på Cristiania, og rektor uttrykte stor bekymring for at ikke vi har råd til å betale mer til de ansatte. Lærerne våre er flinke og dedikerte, de jobber for Cristiania fordi de føler det sosiale ansvaret for disse elevene som ellers ikke ville hatt noen framtid. Men skolen har dessverre mistet gode ansatte fordi de har fått bedre tilbud fra det offentlige. Lærerne i statsskolene i Peru fikk i fjor et godt lønnsloft, og vi har blitt hengende etter på lærerlønningene. Vi håper å kunne få gjort noe med dette i nær framtid.

Jeg vil skrive mer om mitt besøk på Cristiania i neste nyhetsbrev. I denne utgaven er det Laila Frøyset som forteller fra sin tur til Lima og Cristiania før jul 2017. Hun har også tatt noen interessante fotografier.

Likevel kan jeg si såpass at det, til tross for de lønnsmessige utfordringene, var et meget oppløftende besøk. Elevene viser gode holdninger og målrettethet. Jeg traff flere eks-elever, og det som er flott å høre, er at de fortsatt tenker på skolen sin og bryr seg om den.

*Med hilsen  
Tordis Ibanez  
Leder*



## Aktivitetsregnskap

	Note	2017	2016
<b>Innsamlede midler</b>			
Faste bidrag og gaver	1	-955 588	-883 384
<b>Innsamlede midler, gaver m.v</b>	2	<b>-955 588</b>	<b>-883 384</b>
<b>Bankrenter</b>		<b>-1 111</b>	<b>-1 736</b>
<b>Sum inntømte midler</b>		<b>-956 700</b>	<b>-885 120</b>
<b>Forbrukte midler</b>			
<b>Kostnader til organisasjonens formål</b>			
Driftstilskudd til Cristiania	3	1 008 146	822 982
<b>Sum kostnader til organisasjonens formål</b>		<b>1 008 146</b>	<b>822 982</b>
<b>Kostnader til anskaffelse av midler</b>			
Kostnader til innsamling av midler	4	5 282	4 976
Andre kostnader til anskaffelse av midler	4	9 105	9 104
<b>Sum kostnader til anskaffelse av midler</b>	2	<b>14 387</b>	<b>14 080</b>
<b>Sum forbrukte midler</b>		<b>1 022 533</b>	<b>837 062</b>
<b>Aktivitetsresultat (underskudd)</b>	5	<b>-65 833</b>	<b>48 058</b>

## Balanse pr. 31.12.2017

	note	2017	2016
<b>Omløpsmidler</b>			
Bank 0530.11.90214		32 370	60 304
Bank 6504.66.64234		430 640	468 540
<b>Sum omløpsmidler</b>		<b>463 010</b>	<b>528 843</b>
Annen formålskapital 01.01		528 843	480 785
Aktivitetsresultat	5	-65 833	48 058
<b>Annen formålskapital 31.12</b>		<b>463 010</b>	<b>528 843</b>

# U-LANDSFORENINGEN SVALENE

Org. nr. 986 192 158

## STYRETS ÅRSBERETNING FOR 2017

### 1. Organisasjon

U-landsforeningen Svalene ble stiftet i desember 1960, etter inspirasjon fra den franske presten Abbé Pierre som arbeidet for rettferdighet og fattigdomsbekjempelse verden over.

U-landsforeningen Svalenes formål er å finansiere driften av yrkesskolen Cristiania i Lima, Peru. Skolen gir gratis undervisning til ubemidlede jenter fra slummen utenfor Lima, slik at de kan få opplæring og utdanning, som gjør dem i stand til å få et arbeid, et verdig liv og komme ut av fattigdommen. Foreningens primære oppgave er derfor å skaffe bidragsytere og givere i Norge, slik at hovedformålet kan oppfylles.

Foreningen drives fra Bergen.

Styret for U-landsforeningen Svalene har i 2017 hatt følgende sammensetning: Leder: Tordis Ibanez (2017/18); nestleder: Laila Frøyset (2016/18); sekretær: Marthe Ibanez (2016/18); regnskapsfører: Merethe A. Dyrnes (2016/18); styremedlemmer: Vacilia Salazar (2017/2019); Berit Gullaksen (2017/2019) og Eva Elisabeth Knudtzon (2017/2019). Varamedlemmer: Helene Frøyset Veland (2017/2018) og Torbjørn Wilhelmsen (2017/2018).

Foreningen har hatt to protokollerte styremøter i perioden, ett i forbindelse med årsmøtet som ble holdt på St Paul skole i Bergen 22. april 2017, og ett i Akersveien 16 i Oslo 11. november 2017.

Statsautorisert revisor Ragnar Pettersen ble valgt til revisor på årsmøtet, og reviderer regnskapet for 2017 til minimumspris. Hjertelig takk for det. Regnskapet er ført av Merethe A. Dyrnes. Takk til henne også.

Foreningen er medlem av Innsamlingsregisteret og Innsamlingskontrollen. Dette gir bidragsyterne en forsikring om at pengene som blir gitt, går dit de skal.

U-landsforeningen Svalene arbeider i partnerskap med Asociación Cristiania i Lima. Dette er organisasjonen som representerer skolen Cristiania juridisk.

Foreningen er også støtteorganisasjon til SLUG (Slett U-landsgjelda).

### 2. Virksomheten i 2017

Alle innkomne bidrag er blitt registrert av styret. I 2017 var det 133 (144 året før) personer, institusjoner eller foreninger som ga bidrag til foreningen.

Bidragene/gavene har blitt innberettet til Skattedirektoratet. Giverne får trukket av på skatten 28 prosent av det bidragene/gavene lyder på. Det var 94 (105 i 2016) personer/firma som ble innberettet, de hadde til sammen gitt kroner 519 171,- (512 464,-). Disse måtte ha oppgitt personnummer/organisasjonsnummer til foreningen, og fradragsberettigede bidrag er mellom 500,- og 20 000,- kroner.

Det ble sendt ut 3 nyhetsblad til 166 (160) adresser i løpet av året. 81 (68) av disse var e-postadresser. Svalene håper flere vil benytte anledningen til å motta Svalenytt som e-post. Dette sparer organisasjonen for kopiering av brevet og porto.

U-landsforeningen Svalene arbeider for ett prosjekt, en kombinert yrkes- og videregående skole, Cristiania, i Lima. Dette er en skole for fattige jenter fra slummen. Skolen har totalt 150 elever som får gratis undervisning og mat på skolen. Skolen har fem klasser, hver med 30 elever. Foruten vanlige skolefag får de opplæring i kjøkken og matstell, IKT og

kosmetologi/frisørfag. De kan få jobb med dette etter endt skolegang og slik forsørge sin familie, eller jobbe for å få råd til videre studier, og derved komme seg ut av fattigdommen.

Hoveddelen av midlene Svalene sender går til drift/lønn til ansatte på skolen. Disse kostnadene har økt den senere tiden, i takt med at prisene og lønningene også er økende i Peru.

U-landsforeningen Svalene har ingen ansatte. Det betyr at arbeidet som foreningen gjør, gjøres av styremedlemmene på dugnad. Innsamlingen gjennomføres ved at foreningen har givere og bidragsytere som har støttet foreningen i mange år. Foreningen ser det som sitt hovedansvar at disse fortsetter, derfor finner en det viktig å formidle nyheter om fremdriften ved foreningens prosjekt. Nytt fra skolen Cristiania formidles til givene gjennom nyhetsbrev som kommer ut 3 ganger i året. Styremedlemmer har også forsøkt å vedlikeholde interessen for prosjektet og skaffe nye givere gjennom lotteri og basarer (5 i 2017). Henvendelser har blitt gjort til firmaer og institusjoner, men med mindre hell.

Det anses som viktig å ha nært samarbeid med personalet på foreningens prosjekt, både for nyhetsformidlingen og for å være sikre på at skolen fungerer slik det er ønskelig. I 2017 gjennomførte derfor to av foreningens styremedlemmer besøk på skolen, Vacilia Salazar i juni/juli og Laila Frøyset i desember. De observerte elevaktiviteter, og Laila Frøyset hadde også i oppdrag fra en forening på hjemstedet å arrangere julelunsj for elevene og middag for de ansatte ved Cristiania. Begge disse reisene ble gjort i privat regi og for egen regning.

Datamaskinparken ved skolen Cristiania ble fornyet i 2017. Maskinene som ble brukt til undervisning var svært gamle og utdaterte. Da en av givene ønsket at deres bidrag skulle gå til noe konkret, ble det derfor kjøpt inn 20 nye datamaskiner til skolen.

U-landsforeningen Svalene fikk også etter søknad 5 utrangerte datamaskiner fra Hordaland Fylkeskommune i 2017. Disse er nå brakt til Lima, og kan brukes der på omgang, som elevmaskiner. Skolen står nå bedre rustet enn før, med oppgraderinger og nyanskaffelser.

Det er også utført bygningsmessige forbedringer av skolen etter pålegg fra sivilforsvaret om konkrete utbedringer med tanke på sikkerhet og strålevern.

I foreningens nyhetsbevegelse for november mnd. de siste tre årene, har det blitt tilbudt alternative julepresanger: bøker, uniformer eller lunsjer til elevene på Cristiania. Dette tilbudet har fått relativt god respons.

U-landsforeningen Svalene har ingen tredjepart til innsamlingsarbeidet.

U-landsforeningen Svalene takker hjertelig Bertin Hille fra Kristiansand for hjelp til å holde foreningens internettside oppdatert. Nettstedet er sponset av Siteman, en stor takk til dem også. Adressen er: [www.svalene.no](http://www.svalene.no). Her kan man bl.a. finne de siste nyhetsbrevene, få informasjon om Cristiania, Svalene i Norge og hva foreningen gjør.

### **3. Økonomi**

Bidrag og gaver har vært stigende oppgjennom årene. Kostnadssiden har også økt, spesielt p.g.a. kronens svekkede verdi. Etter styrets mening er formåls- og administrasjonsprosenter tilfredsstillende. Det at hele 98,60 % av innsamlede midler går til formålet, er bare mulig fordi foreningen ikke har lønnsutgifter og dyr markedsføring. Forutsetningene for fortsatt virksomhet er til stede, noe styret er innstilt på.

Svalene takker hver og en av dere som har støttet foreningen i 2017, store og små bidrag er like kjærkomne.

Markussens Hjelpfond takkes hjertelig for trofast støtte, det kom et meget kjærkomment bidrag fra dem i 2017, det var dette som gjorde det mulig å fornye datamaskinparken på Cristiania.

Lærere og elever med foreldre ved St. Paul skole i Bergen ga Svalene i 2017 brorparten av inntektene fra sin SOS-fest, som vanlig. Det var et betydelig bidrag, som i 2017 ble brukt til driften av Cristiania. St. Paul skole takkes også for å gi oss mulighet til gratis kopiering av foreningens nyhetsbrev, samt annen hjelp.

Svalene fortsatte i 2017 opplegget med julegavekort, der man kunne kjøpe uniformer, bøker eller lunsjer til elevene på Cristiania, og gi det i julegave. Dette innbrakte et betydelig beløp i år også.

Av Svalenes aktivitetsregnskap for 2017 går det fram at innsamlede midler er mer enn året før, ja mer enn noen gang. Det har imidlertid blitt sendt betydelig mer penger til prosjektet i 2017 (hovedsakelig p.g.a. datamaskinene og bygningsmessige utbedringer ved skolen), noe som gjør at resultatet på regnskapet kommer ut med 65 833,- kroner i minus. Tallene både på pluss og minussiden er høyere, og det kan en ta som et godt tegn for Cristiania og Svalene. Skolen i Lima er bedre rustet, og foreningen har tillit til at arbeidet kan fortsette på samme måte som før, med finansieringen av utdanning og håp om en bedre framtid for 150 ubemidlede unge jenter i utkanten av Lima.

Årlige avgifter til Innsamlingskontrollen og revisjonsutgiftene er minimumssatser.

#### **4. Foreningens status og fremtidsutsikter**

U-landsforeningen Svalenes status har vært jevnt stigende. Det betyr at økonomien til Svalene her i Norge har holdt seg bra. Svalenes mål er å fortsette å finansiere driften av yrkesskolen Cristiania. Den positive støtten fra så mange givere får Svalenes styre til å ha tillit til at arbeidet kan fortsette, og vi har tro på at det prosjektet Svalene støtter, virkelig hjelper til å gi en bedre framtid for mange unge jenter fra slummen i Peru.

Styret mener at årsregnskapet og årsberetningen samlet gir et riktig bilde av foreningens virksomhet i 2017 og stilling pr. 31.12.2017.

*Bergen, 18. februar 2018  
Styret i U-landsforeningen Svalene*

## **Min siste to ukers tur til Cristiania før jul 2017.**

Denne gangen ble det store forsinkelser på Gardemoen på grunn av snøkaos. Det resulterte i at jeg mistet flyet fra Amsterdam til Lima, og ble et døgn forsinket.

På skolen i Lima var det gjort forberedelser til min ankomst, som ble utsatt til neste dag. Det var som vanlig stor stas og mange taler. I alle klasserom var det elevpresentasjoner i forskjellige fagområder. Jeg var mektig imponert, og tok mange bilder.

Skolen har veldig flinke lærere. Kokka, Sra. Julia, står for frokost og lunsj til alle jentene, og de ansatte kan få kjøpt samme lunsj for en billig penge. Veldig positivt.

Jeg hadde, som tidligere, med meg en stor koffert med diverse godsaker og sommertopper til jentene, og gav til mange av de ansatte. Det var en ny vaktmesterfamilie i øverste etasje, men den tidligere familien kom på besøk også.

Følgende uke var det full fart, og gaveutdeling og samtaler med elevene. Mange var glade for å få litt sommertøy, og noen svært vanskeligstilte fikk også litt penger. Sra. Julia fikk en ny, stor trillebag til å handle tunge matvarer, og gjett om hun var fornøyd.

Så måtte vi til banken i Miraflores for å ta ut nødvendige pengebøyer til julelunsjen for elever og de ansatte. Måtte ta ut i flere minibanker for å få riktig beløp (nye regler for turister). Heldigvis var Ana Maria (sekretær) og tidligere ansatt Charito med meg. Vi handlet også noen basartepper og småting til mine basarer.

Tenk, på ettermiddagen ble vanntilførselen i Chorrillos (vår bydel) stoppet. Så elevene ble sendt hjem etter å ha fått sin lunsj (og toalettene ble stengt). Men det ordnet seg etter noen timer. Jeg var også på besøk på daghjemmet Cuna Nazareth, som vi samarbeidet en del med da vi var i Emmaus for mange år siden.

Rektor Maria og jeg hadde mange hyggelige samtaler under oppholdet, ofte under måltidene. Og 1. desember var det forberedelser til stor julelunsj for alle elevene på skolen. Etter deres ønske ble det servert kylling med tilbehør, cola og iskrem. Gjett om de var glade! Det var stor stas og alle møtte.

Siste mandag var det stor lunsj for alle ansatte, med forskjellige peruanske retter, til stor glede. Og praten gikk livlig! Ana-Maria fikk tale og stor gave (smykke) siden hun blir pensjonist ved årets slutt (sponset av meg).

Det var to hyggelige uker som gikk fort. Og på tampen ble alle mine klær gitt til kirken San Pedro, hvor det ble innpakket til trengende i slummen til jul. Så bar det hjemover igjen, med min denne gang lette koffert!

Hilsen Laila



*Her har elevene laget Bingo.*



*Fremvisning av elevarbeider på skolen Cristiania.*



*Julelunsj for 150 jenter i skolens matsal.*



*Fra skolekjøkkenet. Baking til jul med blide elever.*

## **INNKALLING TIL ÅRSMØTE**

U-landsforeningen Svalene ønsker deg med dette  
velkommen til årsmøte lørdag 21. april 2018, kl. 12.00,  
i Akersveien 16, Oslo.

Dagsorden:

1. Konstituering og valg av møtedirigent
2. Årsmelding for 2017 (vedlagt)
3. Revidert årsregnskap for 2017 (Regnskapet vedlagt)
4. Styrets forslag til virksomhet 2018/2019
5. Valg av leder for ett år, tre styremedlemmer for to år og to varamenn for ett år
6. Valg av revisor
7. Eventuelt

Styret

---

U-landsforeningen Svalene  
Christiesgt. 16  
5015 Bergen



Kontonr.: 0530 11 90214  
[www.svalene.no](http://www.svalene.no)  
[svalene.no@hotmail.com](mailto:svalene.no@hotmail.com)  
VIPPS#74871

